

# La jornada de Dòna Galina

Anne Noisier pel tèxt,  
Alessandro Sanna per las ilustracions pirogravadas.  
Edicions Grandir, 2, Impasse des Soucis,  
30000 Nîmes, 2006.  
[www.editionsgrandir.fr](http://www.editionsgrandir.fr)  
Revirada a l'occitan Clara Torreilles  
e Gèli Arbousset, 2005.



## La jornada de Dòna Galina

D'aprèp « La Journée de Madame Galine », Anne Noisier pel tèxt e Alessandro Sanna per las illustracions pirogravadas.  
Edicions Grandir, 2, Impasse des Soucis, 30000 Nîmes, 2006. Revirada a l'occitan Clara Torrelles e Gèli Arbousset, 2005.

<p>p. 6 <i>Une poule sur un mur qui picore du pain dur...</i> Quelle chanson idiote de bon matin ! Quand les poules auront des dents, elles aimeront peut-être le pain dur. Mais franchement, je préfère une tranche bien tendre de pain de mie avec de la confiture !</p>	<p><i>Una pola sus un mur Que picòra de pan dur</i> Qu'es pèca de matin aquesta cançon ! Quand auràn de dents las galinas benlèu que lor agradarà lo pan dur ! Mas a ieu m'agrada mai una lesqueta polideta de pan mofle amb de confitura !</p>
<p>p. 8 C'est quand même meilleur pour le petit déjeuner, bien trempé dans le lait. C'est que je n'ai pas de dents moi.</p>	<p>Saique es melhor per lo dejunar plan chauchat dins lo lach qu'ai pas de dents ieu !</p>
<p>p. 11 Et puis j'ai pas envie de passer chez le dentiste pour me faire faire un dentier. J'ai pas confiance...</p>	<p>E mai ai pas enveja d'anar en cò del dentista per me far far un dentier. Ai pas fisança.</p>
<p>p. 12 Bon, avant d'aller faire les courses, il faut que je passe au distributeur pour prendre des sous. Je sens que ça presse.</p>	<p>Bon, abans d'anar far las crompas, me cal passar al distributor per prene de sòus, que n'ai mestier.</p>
<p>p. 14 « Bonjour Madame Galine. Installez-vous confortablement » Kling. « Ça y est, j'ai fini ! » s'exclame madame Galine... « Un oeuf magnifique, comme chaque fois ! Vous n'en ratez jamais un ! Cent douze grammes d'or pur ! Vous êtes vraiment la poule aux oeufs d'or. Je vous donne deux cents euros. Voilà votre monnaie... »</p>	<p>« Bonjorn, dòna Galina, metètz-vos d'aise » « Cloc ! » « Vaquí ! es acabat ! » ditz dòna Galina. « Un uòu dels bèls ! Coma de costuma. Ne mancatz jamai un ! Cent dotze grammas d'aur pur ! Saique sètz vos la pola dels uòus d'aur ! Vos doni dos cents euros. Vaquí vòstra moneda. »</p>
<p>p. 16 Maintenant, je peux aller faire mes courses. Je voudrais bien m'acheter une jolie petite robe. « Voulez-vous essayer celle-ci ? J'adore les petites poules rousses ! Elle vous va si bien... » « Non, non », dit madame Galine un peu méfiante... « je préfère la petite robe blanche avec la broderie noire ? » « Comme vous voudrez. »</p>	<p>Ara pòdi anar far las crompas. Voldriái ben me crompar una rauba polida. « Volètz ensajar aquesta ? Adòri las poletas rossetas ! Vos va talament plan ! » « E ben non », ditz dòna Galina, que se mesfisa... « m'agrada mai la pichòta rauba blanca brodada de negre. » « Coma volètz ! »</p>
<p>p. 18 Bon, voyons les légumes maintenant. C'est que pour faire de beaux oeufs et avoir une belle peau, il me faut des légumes bien frais, pleins de vitamines. « Une salade verte et deux carottes, s'il vous plaît. » « Voilà, voilà, tout frais cueilli de ce matin ! »</p>	<p>Zo, ara, vejam los legums ! Saique per far d'uòus polits e aver la pèl sanitosa, me cal de legums plan fresques, plens de vitamines. « Una ensalada e doas pastenagas, se vos plai ! » « Vaquí, vaquí, culhidas de fresc d'aqueste matin ! »</p>
<p>p. 20 Un petit coup de peigne... Je suis quand même plus présentable pour aller au spectacle de Moitié-de-Poulet.</p>	<p>Me penchenar un pauc... Aital soi mai braveta per anar veire l'espectacle de Mièg-Poleton.</p>
<p>p. 22 C'est alors qu'un roi terrible, absolument terrible, est arrivé : Henri IV, l'ogre des poules et des poulets ! Il avait ordonné que tous les hommes fassent cuire des poules dans un pot !</p>	<p>E vaquí qu'arribèt un rei òrre, un rei afrós, espaventable... Enric lo quatren, l'ògre de las galinas e dels poletons... Aviá ordenat al mond de metre dins l'ola ... de polas !</p>
<p>p. 24 Ce Moitié-de-Poulet ! Quel acteur merveilleux ! Et cette histoire terrible ! J'en frissonne encore. Enfin il est temps de rentrer. J'espère que je ne ferai pas de cauchemars cette nuit</p>	<p>A ! d'aquel Mièg-Poleton ! Quin actor remirable ! E aquesta istòria afrosa, ne soi encara tota desvariada. Enfin, es ora de dintrar... Espèri que farai pas de cachavièlha de nuèch.</p>
<p>p. 26 <i>Picoti, picota et la poule s'en alla...</i> Encore cette chanson. Décidément on entend n'importe quoi à la radio. C'est pas l'heure de s'en aller, c'est l'heure de se coucher !</p>	<p><i>Picotí, picotè La galina se n'anèt...</i> Encara aquesta cançon ! De segur i a pas que de bestiesas a la ràdio. Es pas ora de se n'anar, es ora de s'anar colcar...</p>
<p>p. 28 Juste le temps d'enfiler ma chemise de nuit, de faire ma toilette et un petit pipi et je prends ma peluche préférée. Bonne nuit !</p>	<p>Pas que de me metre la camiseta, de me netejar lo morre e de far pisson... Aquí ! Preni ma pelucha ben aimada ... Bona nuèch !</p>